



**ПРАВИЛА ЭЛЕКТРОННОГО ДОКУМЕНТООБОРОТА
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИСТЕМЫ «КЛИЕНТ-БАНК»**

/ RULES OF THE ELECTRONIC DOCUMENT FLOW
WITH THE USE OF THE “CLIENT-BANK” SYSTEM

1. ТЕРМИНЫ

В настоящих Правилах нижеприведенные термины имеют следующие значения:

Авторизация – заверение ЭД с использованием ЭП.

Встроенный бланк – структурированная форма ЭД, доступная в Системе Клиент-Банк для формирования и передачи ЭД Клиента.

Договор – договор «Клиент-Банк» между Клиентом и Банком, приложением к которому являются настоящие Правила.

Договор о банковских услугах – договор(ы) банковского счета и иные договоры, заключенные между Банком и Клиентом, предусматривающие использование Системы Клиент-Банк при оказании Банком Клиенту соответствующих услуг.

Документы – включает любые договоры, письма, заявки, формы, требования, справки, сообщения и информацию и иные документы.

Законодательство – законодательство Российской Федерации, включая все применимые подзаконные акты.

Ключ Пользователя – электронный ключ, предоставляющий доступ Пользователю к Системе Клиент-Банк и не поддерживающий право ЭП.

Ключи – Ключ Пользователя, Ключ ЭП, Носитель.

Ключ ЭП – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания ЭП.

Компрометация ключа – утрата доверия к тому, что используемые Ключи обеспечивают безопасность информации. К событиям, связанным с Компрометацией

1. TERMS

In these Rules, the following terms shall have the following meanings:

Authorization means certification of ED with ES.

Embedded form means a structured form of ED, available in the Client-Bank System to draft and transfer ED of the Client.

Agreement means the “Client-Bank” Agreement between the Client and the Bank with the Rules being an appendix thereto.

Agreement on bank services means agreement(s) of the bank account and other agreements, entered into between the Bank and the Client, providing the usage of the Client-Bank System in line of rendering of respective services to the Client by the Bank.

Documents include any agreements, letters, applications, forms, requests, statements, messages and information and other documents.

Law means the legislation of the Russian Federation, including all applicable subordinated acts.

User Key – an electronic Key providing access to User to the Client-Bank System, while not supporting the right of ES.

Keys mean the User Key, ES Key, Electronic storage device.

ES Key is a unique sequences of symbols for creation of the ES.

Key compromise means loss of confidence that the Keys ensure the information security. Events, connected with

ключей относятся, включая, но не ограничиваясь, следующие:

- (a) утрата Ключей;
- (b) утрата Ключей с последующим их обнаружением;
- (c) увольнение работников, имевших доступ к ключевой информации, или смена лиц, обладающих правом подписи ЭД;
- (d) нарушение правил хранения и уничтожения (после окончания срока действия) Ключа;
- (e) возникновение подозрений на утечку информации или ее искажение в Системе Клиент-Банк;
- (f) случаи, когда нельзя достоверно установить, что произошло с Ключами (в том числе случаи, когда Ключ вышел из строя и доказательно не опровергнута возможность того, что данный факт произошел в результате несанкционированных действий третьих лиц).

Логин – комбинация букв и/или цифр, заданная Банком индивидуально для каждого Пользователя, которую необходимо ввести Пользователю для входа в Систему Клиент-Банк.

Носитель – персональное средство идентификации, необходимое для входа Пользователя в Систему Клиент-Банк и Авторизации, являющееся собственностью Банка и предоставляемое Клиенту во временное пользование для доступа к Системе Клиент-Банк после 01.06.2024 г.

Оператор – Пользователь наделенный правом доступа к Системе Клиент-Банк, создания, изменения или удаления ЭД.

Открытый ключ электронного Ключа Пользователя - криптографический ключ, который взаимно-однозначным соответствием связан с соответствующим Секретным ключом электронного Ключа Пользователя.

Открытый ключ ЭП - криптографический ключ, который взаимно-однозначным соответствием связан с соответствующим Секретным ключом ЭП.

Пароль – комбинация букв и/или цифр, заданная Пользователем, как он определен в Правилах, и используемая для входа в Систему Клиент-Банк, при этом первоначальный пароль создается и предоставляется Банком.

Подписант – Пользователь со стороны Клиента, уполномоченный на подписание ЭД в Системе Клиент-

the Key compromise, include the following, but not limited to:

- (a) loss of the Keys;
- (b) loss of the Keys with their following detection;
- (c) dismissal of employees, having access to the key information or changing persons with the right to sign the ED;
- (d) violation of the storage and destruction rules (after expiry date) of the Key;
- (e) suspicion of information leakage or its corruption in the Client-Bank System;
- (f) cases when it is impossible to properly detect what happened with the Keys (including cases when the Key broke down and it is impossible to convincingly argue that this fact occurred due to unauthorized actions of third parties).

Login is a combination of letters and/or numbers, set by the Bank individually for each User, which should be entered by the User to get access to the Client-Bank System.

Electronic storage device is a personal identification equipment required for the User, for authentication and Authorization in the Client-Bank System, owned by the Bank and provided to the Client for temporary use to access the Client-Bank System after 01 June 2024.

Operator means a User with the right to access the Client-Bank System, create, change and delete the ED.

Open Key of electronic User Key - a cryptographic key, which is connected with the relevant Secret key of electronic User Key through special mathematics.

Open Key of ES Key - a cryptographic key, which is connected with the relevant Secret key of ES Key through special mathematics.

Password is a combination of letters and/or numbers, provided by the User, as specified in the Rules, and used to enter the Client-Bank System. The initial password is generated and provided by the Bank.

Signer is a User from the Client's side, authorized to sign ED in the Client-Bank System with the ES under the

Банк с помощью ЭП на основании формы «Уполномоченные лица» и/или иной доверенности от имени Клиента.

Пользователь – каждый из лиц, указанных в Списке Пользователей, включая Оператора и Подписанта, уполномоченный на использование Системы Клиент-Банк.

ПИН – специально заданная комбинация цифр для получения доступа к Носителю.

Правила – настоящие правила электронного документооборота с использованием Системы Клиент-Банк, в редакции опубликованной на сайте Банка, являющиеся неотъемлемым приложением к Договору.

Протокол Ключа – запрос на выпуск сертификата открытого ключа ЭП участника системы дистанционного банковского обслуживания («ДБО») в соответствии с Приложением № 3 к Договору, содержащий информацию об открытом ключе электронного ключа в шестнадцатеричном виде для проверки подлинности Ключа, и данные о владельце Ключа, подписанный Пользователем.

Рабочее место – оборудование, удовлетворяющее программно-техническим требованиям к функционированию Системы Клиент-Банк на стороне Клиента, перечисленным в статье 12 Правил.

Рабочий день – любой день, в который банки открыты для проведения операций (кроме установленных выходных дней и нерабочих праздничных дней) в Российской Федерации, в рамках рабочего времени и графика работы Банка и условий Договоров о банковских услугах, информация о которых предоставляется в Системе Клиент-Банк.

Распоряжение – Распоряжение по Счету Клиента, оформленное с использованием Системы Клиент-Банк.

Система Клиент-Банк – автоматизированная система «Клиент-Банк», позволяющая осуществлять электронный документооборот между Банком и Клиентом и дистанционное банковское обслуживание (интернет-банкинг).

Список Пользователей (СП) – список лиц, уполномоченных на использование Системы Клиент-Банк, составленный Клиентом в соответствии с Приложением № 2 к Договору и направленный в виде

“Authorized persons” form and/or another power of attorney issued on behalf of the Client.

User means any person, specified in the List of Users, including the Operator and Signer, authorized to operate the Client-Bank System.

PIN means a specially generated combination of numbers to get access to the Electronic storage device.

Rules mean this rules of electronic document flow with the use of the Client-Bank System in the version, published on the web-site of the Bank and being an integral part of the Agreement.

Key Protocol means a request for issuance of an open ES key certificate of a participant in a remote banking system (“RBS”) in accordance with Annex No. 3 to the Agreement, containing the information about an open key of electronic Key in a hexadecimal format, intended for the Key verification, as well as - Key owner details, signed by the User.

Workstation means the equipment complying with the software and hardware requirements of the Client-Bank System on the Client's side, listed in article 12 of the Rules.

Business day means any day on which banks are open for transactions (except for the established weekends and non-working public holidays) in the Russian Federation, within the working hours and schedule of the Bank and Agreements on bank services, information of which is available in the Client-Bank System.

Instruction means an Instruction to the Client's Account, created in the Client-Bank System.

Client-Bank System means an automatic “Client-Bank” System enabling the electronic document flow between the Bank and the Client and remote banking services (online banking).

List of Users - a list of persons, authorized to use the Client-Bank System, drafted by the Client in accordance with Appendix No.2 to this Agreement and provided to the Bank as the ED signed by ES or in a hard copy signed

ЭД, подписанного ЭП, или документа на бумажном носителе, подписанного Уполномоченным лицом и заверенного печатью Клиента.

Секретный ключ – Секретный ключ шифрования, Секретный ключ электронной подписи и Секретный ключ Пользователя.

Секретный ключ шифрования – криптографический ключ, который хранится Пользователем и Сторонами Договора в тайне и используется для шифрования данных.

Уполномоченное лицо – лицо, уполномоченное действовать от имени Клиента (в том числе в отношении ЭД Клиента) на основании закона, уставных документов, доверенности или иных подтверждающих документов;

Электронный документ (ЭД) – документ, представленный в электронной форме в виде файла или записи базы данных, подготовленный, хранящийся и/или переданный с помощью Системы Клиент-Банк.

Электронная подпись (ЭП) – реквизит ЭД, полученный в результате криптографического преобразования информации с использованием Ключа ЭП, позволяющий определить лицо, подписавшее ЭД, обнаружить факт внесения изменений в ЭД после момента его подписания, а также установить отсутствие искажения информации в ЭД. Электронная подпись в смысле настоящего Договора является усиленной неквалифицированной электронной подписью в соответствии с Законодательством, если в Договоре не указано иное.

Иные термины, используемые и не определенные в настоящих Правилах, имеют значение, данное им в действующем договоре банковского счета между Банком и Клиентом (если имеется).

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1. Для организации электронного документооборота Банк предоставляет Клиенту программное обеспечение, которое устанавливается на персональном компьютере Клиента, отвечающем требованиям к Рабочему месту, изложенным в статье 12 настоящих Правил.
- 2.2. Обмен ЭД осуществляется ежедневно 24 часа в сутки. Обработка ЭД Банком осуществляется в Рабочие дни.

by the Authorized person and bearing the stamp of the Client.

Secret Key means User Secret Key, Secret ES and Secret Encryption Key

Secret Encryption Key - a cryptographic key that is kept in secret by a User and the Parties to the Agreement and used for encryption.

Authorized person is a person, authorized to act on behalf of the Client (including with respect to the ED of the Client) in accordance with the law, charter documents, power of attorney or other documentary supports.

Electronic document (ED) means a document issued in the e-form as a file or a record of the database, prepared, stored and/or transferred via the Client-Bank System.

Electronic signature (ES) is an ED element, obtained as a result of cryptographic transformation of the information with the ES Key enabling to detect the person that signed the ED and track changes of the ED after its signature, as well as to prove absence of data corruption in the ED. The electronic signature as referred to in the Agreement is the enforced encrypted uncertified electronic signature in accordance with the Law, unless otherwise specified in the Agreement.

All terms used and not defined in this Rules have the meaning given to them in the effective bank account agreement between the Bank and the Client (if any).

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1. For establishing electronic document flow, the Bank provides the Client with the software to be installed on the personal computer of the Client that meets the requirements to the Workstation specified in article 12 of these Rules.
- 2.2. Exchange of EDs is performed 24 hours a day. The Bank processes ED within Business days.

- 2.3. Защита данных при передаче, а также защита их подлинности и целостности, осуществляется средствами криптографической защиты информации (СКЗИ). Заключение Клиентом Договора означает его согласие с тем, что использование указанных выше средств криптографии является достаточным для обеспечения защиты передаваемых данных, подлинности и целостности ЭД. Вышеуказанное согласие Клиента считается полученным Банком также при отсутствии извещения Клиента о намерении расторгнуть Договор в течение 3 (трех) Рабочих дней с даты уведомления Клиента о внесении изменений в СКЗИ.
- 2.4. Информация о Пользователях и их ролях в Системе Клиент-Банк устанавливаются Банком в соответствии со Списком Пользователей (СП). Пользователи могут иметь следующие роли: Оператор, Подписант. Допустимо совмещение указанных ролей. Номер мобильного телефона и адрес электронной почты, указанные в СП, должны быть уникальными для каждого Пользователя.
- 2.5. Лица, указанные в соответствующих разделах СП в качестве Подписантов, наделяются соответствующим правом подписи ЭД Клиента. К СП прилагаются документы, подтверждающие полномочия этих лиц на подписание соответствующих ЭД, если такие документы не были представлены в Банк ранее.
- 2.6. В случае истечения срока действия полномочий Подписанта и/(или) срока действия документа, удостоверяющего личность Пользователя, Клиент представляет в Банк документы, подтверждающие продление полномочий Подписанта (если применимо), и/(или) надлежащим образом заверенные копии документов, удостоверяющих личность Пользователя.
- Если на дату истечения срока действия:
- (a) полномочий Подписанта отсутствуют необходимые документы, подтверждающие продление его полномочий и/или
- (b) документа, удостоверяющего личность Пользователя, отсутствует надлежащим образом заверенная копия обновленного документа,
- 2.3. Data protection during transferring, as well as its authenticity and consistency is performed via cryptographic information protection facility (CIPF). Entering into the Agreement by the Client means that it agrees that the use of the abovementioned means of cryptography is sufficient to protect the data transferring, the ED authenticity and consistency. The abovementioned consent of the Client is also deemed obtained by the Bank in the absence of the Client notice on its intention to terminate the Agreement within 3 (three) Business days from the date of notification of the Client on amendments of CIPF.
- 2.4. The information about the Users and their roles in the Client-Bank System is set by the Bank in accordance with the List of Users. The Users may have the following roles: Operator, Signer. Combination of these roles is allowed. Mobile telephone number and email address specified in the List of Users shall be unique for each User.
- 2.5. The persons, specified in the respective sections of the List of Users as Signers are entitled to sign the respective Client's ED. The documents confirming the authority of these persons to sign the respective ED, shall be enclosed to the List of Users, unless these documents were not provided to the Bank before.
- 2.6. Upon expiry of the Signer' authorities and/(or) expiry of the term of the User's personal identification document, the Client shall submit to the Bank the documents confirming prolongation of the Signer's authorities (if applicable) and/(or) duly certified copies of the User's personal identification documents.
- If on the expiry date of:
- (a) the Signer's authorities the required documents confirming authorities prolongation are absent, and/or
- (b) the term of the User's personal identification document the duly certified copy of the updated personal identification document is absent,

право ЭП Подписанта и/или учетная запись Пользователя временно блокируется в Системе Клиент-Банк до предоставления необходимых подтверждающих документов или до получения обновленного СП, из которого исключено такое лицо. В случае предоставления обновленного СП Пользователи, не указанные в таком обновленном СП, удаляются из Системы Клиент-Банк.

При наличии у Банка информации об изменении паспортных данных Пользователя Банк в течение 1 (одного) Рабочего дня с момента ее получения направляет Клиенту указанную информацию.

Клиент в течение 3 (трех) Рабочих дней с момента получения информации от Банка обязан представить:

- подтверждение того, что паспортные данные Пользователя не изменились, или
- надлежащим образом заверенную копию обновленного документа, удостоверяющего личность.

До получения вышеназванного подтверждения или документа, соответственно, Банк вправе:

- заблокировать учетную запись Пользователя или
- установить для Пользователя ограниченный режим доступа в Систему Клиент-Банк.

В течение 1 (одного) Рабочего дня с момента:

- получения подтверждения или
- принятия Банком надлежащим образом заверенной копии обновленного документа, удостоверяющего личность

Банк производит

- разблокировку учетной записи Пользователя в Системе Клиент-Банк или
- восстановление режима доступа, соответственно.

Для целей настоящих Правил «надлежащим образом заверенной копией» документа является его:

- (a) нотариально заверенная копия;
- (b) копия, заверенная уполномоченным сотрудником Банка.

the ES right of Signer and/or User account shall be temporarily blocked in the Client-Bank System until the required documents are provided or the updated List of Users is received where the respective person is excluded. If the updated List of Users is provided, the Users who are not listed in the updated List of Users shall be deleted from the Client-Bank System.

If the Bank possesses information on change of User's passport data, the Bank sends this information to the Client within 1 (one) Business day from the date of its receipt.

The Client within 3 (three) Business days from the date of receipt of the information from the Bank shall provide:

- a confirmation that the User's passport data are not changed, or
- a duly certified copy of the updated personal identification document.

Prior to receiving the above-mentioned confirmation or document, respectively, the Bank is entitled to:

- block the User account or
- set a limited access mode to the Client-Bank System for the User.

Within 1 (one) Business day from the moment of:

- receipt of confirmation or
- acceptance of a duly certified copy of the updated personal identification document by the Bank

the Bank

- unblocks the User account in the Client-Bank System or
- restores access mode, respectively.

For the purposes of these Rules, a "duly certified copy" of a document is:

- (a) a notarized copy;
- (b) a copy certified by an authorized employee of the Bank.

- 2.7. Если иное специально не установлено Правилами, заявки Клиента могут быть представлены в Банк в электронном виде с использованием Системы Клиент-Банк (подписанные Подписантом), или на бумажном носителе (подписанные Уполномоченным лицом). Если иное не указано в настоящих Правилах, заявки обрабатываются Банком не позднее следующего Рабочего дня с даты их получения Банком.
- 2.8. Банк осуществляет хранение всех ЭД, полученных/направленных Клиенту, в течение пяти лет с момента их получения/отправления, если иное не требуется Законодательством или Договором о банковских услугах.
- 2.9. При необходимости Клиенту может быть предоставлен доступ к дополнительному функционалу Системы Клиент-Банк, о котором Стороны договариваются отдельно.
- 2.7. Unless otherwise specified by the Rules the Client's requests may be submitted to the Bank electronically via the Client-Bank System (signed by Signer), or in hard copy (signed by Authorized person). Unless otherwise specified by the Rules the requests shall be processed by the Bank not later than the next Business day from the date of their receipt by the Bank.
- 2.8. The Bank stores all ED received from/sent to the Client within five years from the moment of receipt/sending, unless otherwise is required by the Law or the Agreement on bank services.
- 2.9. If required the Client may be granted access to the additional functionality of the Client-Bank System, which the Parties agree upon separately.

3. ПОДКЛЮЧЕНИЕ И НАЧАЛО РАБОТЫ В СИСТЕМЕ КЛИЕНТ-БАНК

3. CONNECTION TO AND LAUNCH OF THE CLIENT-BANK SYSTEM

- 3.1. Подключение Клиента к Системе Клиент-Банк и регистрация в ней Пользователей осуществляется после заключения Договора и представления Клиентом в Банк нижеперечисленных документов:
- СП,
 - документы, удостоверяющие личность Пользователей, в виде надлежащим образом заверенных копий (в случае с паспортом РФ - включающих копии страниц 2-3 и страниц со сведениями об адресе регистрации), а также
 - документы, подтверждающие полномочия Подписантов, если такие документы не были представлены в Банк ранее.
- 3.2. После заключения Договора и получения СП Банк предоставляет Клиенту Носители из расчета один для каждого Пользователя (с учетом предоставленных ранее). Передача Носителей осуществляется Уполномоченному лицу Клиента по акту приема-передачи. ПИНЫ предоставляются по электронной почте на адрес Пользователя, указанный в СП. ПИНЫ, предоставленные по умолчанию, Банк настоятельно рекомендует изменить при первоначальной генерации Ключа,
- 3.1 Connecting the Client to the Client-Bank System and registration of the Users therein is effected after conclusion of the Agreement and submission by the Client to the Bank the documents listed below:
- List of Users,
 - Users' personal identification documents in forms of duly certified copies (in case of passport of Russian citizen – including copies of 2-3 pages and pages with information on registration address), and
 - documents confirming Signers' authorities, if these documents were not provided to the Bank earlier.
- 3.2 Upon conclusion of the Agreement and receipt of the List of Users, the Bank provides the Client with Electronic storage devices, one per User (taking into account those provided earlier). The Electronic storage devices are handed over to the Authorized person of the Client under the delivery-acceptance act. PINs are provided via email to the email address of the User, specified in the List of Users. The Bank strongly recommends to change PINs provided by default during the initial Key generation, which is

- которая производится в соответствии с положениями п. 3.4 Правил. На основании письма Клиента, представленного в письменной форме, Банк направляет запечатанный конверт с Носителями иным способом передачи, указанным в таком письме, за счет Клиента.
- 3.3. После завершения процесса подключения Клиента к системе Клиент-Банк, Банк направляет каждому Пользователю по адресам электронной почты, указанным в СП, Логин и одноразовый пароль для первичного входа в Систему Клиент-Банк и последующего создания электронных Ключей.
- 3.4. После получения Логина, одноразового пароля и Носителя, Пользователь заходит в Систему Клиент-Банк, меняет одноразовый пароль и затем формирует в Системе Клиент-Банк запрос на выпуск сертификата открытого ключа ЭП участника системы ДБО и направляет Протокол Ключа в Банк для активации Ключей в электронном виде с использованием Системы Клиент-Банк или, подписанный усиленной квалифицированной электронной подписью, через систему электронного документооборота Контур.Диадок или иную подобную систему, имеющую возможность обмена электронными документами средствами роуминга с системой Контур.Диадок, или в виде оригинала на бумажном носителе.
- 3.5. Банк не позднее 2 (двух) Рабочих дней с даты получения Протоколов Ключей, осуществляет проверку корректности и соответствия электронных Ключей в Протоколе Ключа содержанию электронных запросов на регистрацию данных Ключей, а также соответствие подписи в Протоколе Ключа образцу, заявленному Банку в Банковской карточке, копии паспорта, доверенности.
- 3.6. При положительном результате произведенной проверки Банк регистрирует электронные Ключи в соответствии с Протоколами Ключей в Системе Клиент-Банк и направляет Клиенту уведомление посредством электронной почты согласно СП.
- 3.7. При отрицательном результате – Банк не принимает к исполнению полученный Протокол Ключа, возвращает Клиенту данный документ на бумажном носителе через его ячейку в Банке или в электронном виде, подписанный усиленной
- performed in accordance with the provisions of cl. 3.4 of the Rules. PINs provided by default In accordance with the Client's letter provided in written form the Bank shall send the sealed envelope with Electronic storage device by another way of transferring provided in the Client's letter at the Client's expense.
- 3.3 After completion of the Client's connection to the Client-Bank System, the Bank provides each User via e-mails mentioned in the List of Users Login and one-time password for the initial entrance to the Client-Bank System and subsequent creation of electronic Keys.
- 3.4 Upon receipt of the Login, one-time password and Electronic storage the User enters the Client-Bank System, changes one-time password and then generates in the Client-Bank System request for issuance of a public-key certificate of the participant of RBS system and sends the Key Protocol to the Bank for Key activation in electronic form using the Client-Bank System or signed by encrypted qualified electronic signature via electronic documents flow system Kontur.Diadok or other analogue system which has option of roaming with Kontur.Diadok system, or in the form of an original on paper.
- 3.5 The Bank within 2 (two) Business days from the date of receipt of the Key Protocols verifies the correctness and matching of the electronic Keys in the Key Protocol with the e-request for registration of the respective Keys, as well as matching of the signature in the Key Protocol with the specimen signature, provided to the Bank in Bank card, copy of passport, power of attorneys.
- 3.6 If the result of the verification is positive, the Bank registers the electronic Keys in accordance with the Key Protocols in the Client-Bank System and notifies the Client thereof by email specified in the List of Users.
- 3.7 If the result is negative, the Bank shall not accept the Key Protocol and shall return the document to the Client in hard copy via its file storage in the Bank or in electronic form signed by encrypted qualified electronic signature via electronic documents flow

квалифицированной электронной подписью, через систему электронного документооборота Контур.Диадок или иную подобную систему, имеющую возможность обмена электронными документами средствами роуминга с системой Контур.Диадок, и уведомляет об этом Пользователя по электронной почте, указанной в СП.

- 3.8. Ключи Пользователей и Ключи ЭП могут быть использованы для работы в Системе Клиент-Банк и подписания ЭД Клиента только после регистрации Банком электронных Ключей в соответствии с Протоколами Ключей, оформленными должным образом и предоставленным в Банк.
- 3.9. До регистрации Банком электронного Ключа Пользователя, Система Клиент-Банк доступна для такого Пользователя в ограниченном режиме. После завершения регистрации Пользователь получает доступ к Системе Клиент-Банк в полном объеме.
- 3.10. В целях дополнительной защиты от несанкционированного направления в Банк ЭД, Клиент может ограничить передачу ЭД по IP и/или MAC-адресам. Для этого Клиент делает необходимые настройки в Системе Клиент-Банк.

4. ИЗМЕНЕНИЕ СПИСКА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

- 4.1. При изменении любой информации в СП Клиент представляет в Банк обновленный СП на бумажном носителе или через Систему Клиент-Банк и документы, указанные в п. 3.1 выше.
- 4.2. При добавлении в СП новых Пользователей Банк предоставляет Клиенту Носители из расчета один для каждого нового Пользователя. Передача подготовленных Носителей осуществляется в порядке, указанном выше в п. 3.2.
- 4.3. Изменения в Системе Клиент-Банк, требуемые в соответствии с обновленным СП осуществляется в течение 3 (трех) Рабочих дней с даты получения Банком обновленного СП и документов. В случае если вносимые в СП изменения связаны с заменой Банковской карточки, указанный в настоящей статье срок может быть продлен Банком на срок,

system Kontur.Diadok or other analogue system which has option of roaming with Kontur.Diadok system, and shall inform the User thereof via email specified in the List of Users.

- 3.8 The User Keys and ES Keys may be used to operate the Client-Bank System and sign any ED only after the Bank registered the respective electronic Keys on the basis of the = Key Protocols provided to the Bank in a due format.
- 3.9 Before registration of electronic User’s Key by the Bank, the Client-Bank System is available for such User in a limited mode. After completion of the registration the User receives access to the Client-Bank System in full.
- 3.10 In order to provide additional protection against unauthorized sending of ED to the Bank, the Client may restrict the transmission of ED by IP and/or MAC addresses. To do this, the Client makes the necessary settings in the Client-Bank System.

4. CHANGES TO LIST OF USERS

- 4.1. In case of any changes in the List of Users, the Client shall submit the updated List of Users to the Bank in hard copy or via the Client-Bank System and documents specified in clause 3.1.above.
- 4.2. Upon adding of new Users to the List of Users, the Bank shall provide the Client with the Electronic Storage Device, one per new User. The new Electronic Storage Devices shall be passed to the Client in accordance with clause 3.2 above.
- 4.3. Changes in the Client-Bank System, required in accordance with the updated List of Users shall be effected within three (3) Business days upon date of receipt of the updated List of Users and documents by the Bank. If the changes to the List of Users are connected with the replacement of the Bank card, the timeframe specified herein may be extended by

необходимый для проведения процедур по приему в работу новой Банковской карточки.

the Bank for the period, required to complete procedures on acceptance of the new Bank card.

- 4.4. Предоставление Логинов и Паролей для входа в Систему Клиент-Банк новым Пользователем осуществляется в порядке, предусмотренном в п. 3.3 выше.

- 4.4. The Logins and Passwords to enter the Client-Bank System by a new User shall be provided in accordance with clauses 3.3 above.

5. ЗАМЕНА КЛЮЧЕЙ

5. KEY REPLACEMENT

- 5.1. Замена Ключей осуществляется в следующих случаях:

- 5.1. The Keys are replaced in the following cases:

- (a) окончание срока действия Ключей (плановое обновление);
- (b) замена Носителя;
- (c) Компрометация ключа.

- (a) expiration of the Keys (scheduled replacement);
- (b) replacement of the Electronic Storage Device;
- (c) Key compromise.

- 5.2. При получении в Системе Клиент-Банк сообщения о предстоящем окончании срока действия Ключей или в случае если срок действия текущего (зарегистрированного в Системе Клиент-Банк) электронного Ключа истек, каждый Пользователь самостоятельно осуществляет создание нового Ключа. Для этого Пользователь формирует в Системе Клиент-Банк новый запрос на выпуск сертификата открытого ключа ЭП участника системы ДБО и направляет Протокол Ключа в Банк в порядке, предусмотренном п. 3.4 Правил. Регистрация в Системе Клиент-Банк нового электронного Ключа осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 3 выше.

- 5.2. Upon receipt of notification in the Client-Bank System about forthcoming expiration of the Keys or upon expiration of the current (registered in the Client-Bank System) electronic Key, the new Keys shall be generated by the User. For this purpose the User generates in the Client-Bank System new request for issuance of ES public-key certificate of the participant of RBS and sends the Key Protocol to the Bank in order described in cl. 3.4 of the Rules. A new electronic Key is registered in the Client-Bank System in accordance with the article 3 above.

- 5.3. В случае порчи/утраты Носителя выдача Банком нового Носителя осуществляется на основании заявки.

- 5.3. If the Electronic Storage Device is broken/lost, a new Electronic Storage Device is provided by the Bank according to the request.

- 5.4. В случае замены Носителя по инициативе Банка, заменяемые Носители передаются в порядке, предусмотренном п. 3.2 Правил.

- 5.4. In case of replacement of the Electronic Storage Device at the initiative of the Bank the Electronic Storage Device to be replaced are handed over in order described by cl. 3.2 of the Rules.

- 5.5. Новый/заменяемый Носитель предоставляется в соответствии с п. 3.2.

- 5.5. A new/replaced Electronic Storage Device is provided in accordance with clause 3.2.

- 5.6. Создание новых Ключей и последующая регистрация данных Ключей Банком осуществляется в порядке, предусмотренном в п.п. 3.3 и 3.4. При этом в случае утраты Носителя,

- 5.6. Creation of the new Keys and subsequent registration of these electronic Keys by the Bank shall be made in accordance with clauses 3.3. and 3.4. If the Electronic Storage Device is lost the Client shall receive in advance a new Electronic

Клиент предварительно получает в Банке новый Носитель в порядке, предусмотренном в п. 5.3.

Storage Device in the Bank according to the procedure, prescribed in clause 5.3.

5.7. Пользователь обязан осуществлять смену Ключа ЭП не реже, чем 1 раз в 12 месяцев.

5.7. The User is obliged to replace the ES Keys not less than once per 12 months.

6. БЛОКИРОВКА УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ И КЛЮЧА ЭП

6. BLOCKING USER ACCOUNT AND ES KEY

6.1. В случае Компрометации ключа Банк осуществляет его блокировку не позднее следующего Рабочего дня. Создание новых Ключей и регистрация в Системе Клиент-Банк нового электронного Ключа осуществляется в порядке, предусмотренном в статье 3 выше.

6.1. In case of the Key compromise the Bank shall block it not later than the next Business day. Generation of the new Keys and registration of a new electronic Key in the Client-Bank System shall be performed in accordance with article 3 above.

6.2. Клиент может осуществить блокировку действующего Ключа ЭП одним из следующим способов:

6.2. The Client can block the current ES Keys by one of the following methods:

(a) путем представления заявки, подписанной Уполномоченным лицом, в электронном виде через Систему Клиент-Банк или, подписанной усиленной квалифицированной электронной подписью, через систему электронного документооборота Контур.Диадок или иную подобную систему, имеющую возможность обмена электронными документами средствами роуминга с системой Контур.Диадок, или на бумажном носителе – в отношении Ключа ЭП любого Пользователя;

(a) by sending a request signed by an Authorized person in electronic form through the Client-Bank System or signed with a encrypted qualified electronic signature via electronic documents flow system Kontur.Diadok or other analogue system which has option of roaming with Kontur.Diadok system, or on paper – in relation to the ES Key of any User;

(b) путем направления заявки с адреса электронной почты Пользователя, указанного в СП, на адрес электронной почты Банка, указанный в п. 7.1 Договора, – в отношении Ключа ЭП такого Пользователя.

(b) by sending a request from the User's e-mail address specified in the List of Users to the Bank's e-mail address specified in clause 7.1 of the Agreement - in relation to the ES Key of such User.

6.3. Носитель блокируется автоматически при 5 (пяти) подряд попытках некорректного ввода ПИНа.

6.3. The Electronic storage device is blocked automatically if the PIN is incorrectly entered for 5 (five) consecutive times.

6.4. Учетная запись Пользователя в Системе Клиент-Банк может быть заблокирована:

6.4. The User account in the Client-Bank System can be blocked by:

(a) Банком – при Компрометации ключа, а также в случае непредставления Клиентом документов и информации о Пользователе, предусмотренных в п 2.6,

(a) The Bank – upon the Key compromise as well as in case the Client fails to provide documents and information about the User as specified in clause 2.6 hereof;

(b) Системой Клиент-Банк – автоматически:

(b) The Client-Bank System – automatically:

- | | |
|---|--|
| i. при 3 (трех) подряд попытках некорректного ввода Пароля, или | i. if the Password is incorrectly entered for 3 (three) consecutive times, or |
| ii. при отсутствии активности Пользователя в течение 90 (девяноста) календарных дней; | ii. upon absence of activity of the User within 90 (ninety) calendar days; |
| (c) Пользователем – в отношении своей учетной записи, на основании заявки; | (c) The User – with respect to its own user account based on the request; |
| (d) Уполномоченным лицом – в отношении любых Пользователей, на основании заявки. | (d) The Authorized person – with respect to any User in accordance with the request. |

7. ЗАМЕНА ПАРОЛЯ И ПИНА

7. CHANGE OF PASSWORD AND PIN

- | | |
|---|---|
| 7.1. Для восстановления забытого Пароля Пользователь может воспользоваться функцией «Забыли пароль?» на странице входа в Систему Клиент-Банк или обратиться в Банк, направив заявку по электронной почте с адреса Пользователя, указанного в СП, на адрес электронной почты Банка, указанный в п. 7.1. Договора. | 7.1. To restore the forgotten Password the User may use the "Forgot password?" function on the Client-Bank login page or apply to the Bank by sending request via e-mail from User's address provided in the List of Users to the Bank's e-mail address mentioned in cl. 7.1 of the Agreement. |
| 7.2. В случае если Пользователь имеет возможность входа в Систему Клиент-Банк, он может самостоятельно осуществить замену Пароля с использованием функционала Системы Клиент-Банк. | 7.2. If the User can login to the Client-Bank System, the Password can be changed by User independently in the Client-Bank System. |
| 7.3. В случае забытого/заблокированного ПИНА соответствующему Пользователю Системы Клиент-Банк необходимо направить в Банк по электронной почте заявку на блокировку и перевыпуск Носителя. При получении заявки Банк обеспечивает невозможность использования электронных Ключей Пользователя и/или ЭП, а также вправе заблокировать учетную запись соответствующего Пользователя до окончания процесса перевыпуска. При желании Пользователь может направить в Банк имеющийся у него Носитель для разблокировки. Электронный Ключ Пользователя и/или Ключ ЭП, хранимый на Носителе, и отозванный на основании заявки, считается недействительным. При получении разблокированного Носителя Пользователь инициализирует формирование новых электронных Ключей согласно п. 3.4. | 7.3. If the PIN is forgotten/blocked, the respective User shall send a request to the Bank via e-mail for lockout and re-issue of the Electronic storage device. Upon receipt of the request, the Bank ensures the impossibility of using the User's Key and/or ES Key and also is entitled to block the respective User Account until the recall procedure is completed. If needed the User may provide the Bank with the Electronic storage device for unblocking. The User's Key and/or ES Key stored in the Electronic storage device and recalled based on the request is deemed invalid. Upon receipt of the unblocked Electronic storage device, the User shall generate a new ES Key in accordance with the clause 3.4. |

- | | |
|--|--|
| <p>7.4. Банк предоставляет Пользователю разблокированный Носитель в запечатанном конверте и направляет новый ПИН по электронной почте на адрес Пользователя, указанный в СП в течение Рабочего дня, следующего за датой получения Банком Носителя.</p> | <p>7.4. The Bank provides the User with an unblocked Electronic storage device in a sealed envelope and sends the new PIN via e-mail to the User's address specified in the List of Users within one Business day, following the date of receipt of the Electronic storage device by the Bank.</p> |
| <p>7.5. Пользователь может самостоятельно изменить свой ПИН в любое время с помощью установленного программного обеспечения для Носителя.</p> | <p>7.5. The User can independently change its PIN at any time using the installed software for the Electronic storage device.</p> |

8. ФОРМИРОВАНИЕ ЭД КЛИЕНТА

8. CLIENT'S ED GENERATION

- | | |
|---|---|
| <p>8.1. При формировании ЭД с использованием Встроенного бланка Клиент заполняет все поля (реквизиты), предусмотренные Встроенным бланком в соответствии с Законодательством и требованиями Банка. ЭД Клиента, подготовленные с использованием Встроенных бланков, могут быть переданы в Банк только в случае, если они содержат корректные реквизиты в полях, обязательных для заполнения.</p> | <p>8.1 To generate an ED using the Embedded form the Client fills out all the fields (details), provided for by the Embedded form in accordance with the Law and requirements of the Bank. The Client's ED created using the Embedded form may be forwarded to the Bank only if they contain correct details in the fields marked as mandatory.</p> |
| <p>8.2. Распоряжения, выданные Клиентом с использованием Встроенного бланка, считаются выданными по форме, предусмотренной для таких Распоряжений соответствующим Договором о банковских услугах.</p> | <p>8.2 Instructions issued by the Client using the Embedded form are deemed to be issued in the form provided for such Instructions by the respective Agreement on bank services.</p> |
| <p>8.3. Встроенный бланк может не содержать визуального отображения всех реквизитов, заявлений, инструкций и информации, предусмотренных стандартным бланком, использование которого предписано Договором о банковских услугах для оформления аналогичного документа на бумажном носителе. Передача в Банк ЭД Клиента, оформленного с использованием Встроенного бланка, означает, что все дополнительные реквизиты, заявления, инструкции и информация, содержащиеся в тексте стандартного бланка, выданы Клиентом Банку надлежащим образом.</p> | <p>8.3 The Embedded form may omit a visual image of all details, applications, instructions and information, provided for by the standard form, the use of which is prescribed by the Agreement on bank services for drafting the similar document in hard copy. The submission to the Bank of the Client's ED generated using the Embedded form, means that all additional details, applications, instructions and information, containing in the text of the standard form are properly provided to the Client by the Bank.</p> |
| <p>8.4. Банк не принимает к исполнению ЭД свободного формата при наличии в Системе</p> | <p>8.4 The Bank shall not accept for execution an ED in a free form if the Client-Bank System has the</p> |

Клиент-Банк Встроенного бланка для этого вида ЭД, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором о банковских услугах, а также технических неисправностей Системы Клиент-Банк.

respective Embedded form for such ED, except for cases, expressly provided for by the Agreement on bank services, as well as due to technical malfunctions of the Client-Bank System.

8.5. При отсутствии в Системе Клиент-Банк Встроенного бланка для документа какого-либо вида, он может быть сформирован и отправлен в Банк с использованием свободного формата. ЭД свободного формата создается Клиентом в виде официального обращения, содержащего текстовое сообщение, к которому в случае необходимости может быть приложен документ в виде вложенного файла.

8.5 If the Client-Bank System does not contain an Embedded form for any document, the latter may be generated and sent to the Bank in a free form. An ED in a free form shall be generated by the Client in the form of an official appeal containing a text message to which a document may be enclosed if needed.

8.6. В случае если Договором о банковских услугах предусмотрено использование бланка установленного Банком образца, но отсутствует необходимый для этого Встроенный бланк, Клиент формирует ЭД в виде официального обращения с вложенным файлом, при этом содержанием файла должен являться бланк, заполненный Клиентом в соответствии с требованиями Договора о банковских услугах.

8.6 If the Agreement on bank services stipulates the use of a sample form established by the Bank, but the Client-Bank System does not contain the respective Embedded form, the Client generates an ED in the form of an official appeal with an enclosed file, where the file should contain the form, filled out by the Client in accordance with the Agreement on bank services.

9. АВТОРИЗАЦИЯ, ОТПРАВКА ЭД КЛИЕНТА

9. AUTHORISATION, SENDING OF THE CLIENT'S ED

9.1. Авторизация ЭД Клиента осуществляется соответствующими Подписантами.

9.1. The Authorization of the Client's ED is performed by the respective Signers.

9.2. Подписанту необходимо убедиться в успешном завершении процесса Авторизации (изменение статуса ЭД).

9.2. The Signer needs to make sure that the Authorization process is completed successfully (change of ED' status).

9.3. Банк извещает Клиента о действиях в отношении поступивших ЭД посредством присвоения им соответствующих статусов, перечень которых приведен далее:

9.3. The Bank notifies the Client on the actions with respect to the received ED by assigning them the respective statuses, the list of which is as follows:

Статусы / Statuses		
Черновик / Draft	Первоначальный / Initial	Проект ЭД создан в Системе Клиент-Банк / The draft of ED is created in the Client-Bank System
Ожидает подписания / Waiting for authorization	Промежуточный / Interim	ЭД создан и ожидает подписания / The ED is created and waiting for the authorization
Ожидает 2 подпись / Waiting for 2 signature	Промежуточный / Interim	ЭД находится на подписании с учётом правил авторизации с разделением на группы Подписантов / ED is on authorization stage subject to complicated authorization rules
В обработке / In process	Промежуточный / Interim	ЭД получен Банком и находится в обработке / The ED has been received by the Bank and is being processed

Исполнено / Processed	Итоговый / Final	ЭД (за исключением ЭД для Валютного Контроля) исполнен Банком / The ED (except for ED for currency control) is processed by the Bank
Отправлен в Банк / Sent to the Bank	Итоговый / Final	ЭД свободного формата отправлен в Банк / The ED message is sent to the Bank
Отправлен в Банк / Sent to the Bank	Промежуточный / Interim	ЭД (за исключением ЭД свободного формата) отправлен в Банк / The ED (except for ED message) is sent to the Bank
Обработано / Processed	Итоговый / Final	ЭД свободного формата обработан Банком (направлен ответ) / The ED message is processed by the Bank (response is provided)
Принято / Accepted	Итоговый / Final	ЭД для Валютного Контроля принят Банком / The ED for currency control is accepted by the Bank
Не принято / Not accepted	Итоговый / Final	ЭД для Валютного Контроля не принят Банком / The ED for currency control is not accepted by the Bank
Отказано / Rejected	Итоговый / Final	ЭД (за исключением ЭД для Валютного Контроля) отказан Банком / The ED (except for ED for currency control) is declined by the Bank

- | | |
|--|---|
| <p>9.4. Моментом вручения Банку ЭД Клиента считается момент присвоения такому ЭД статуса «В обработке».</p> <p>9.5. Отзыв ЭД производится Клиентом с использованием ЭД свободного формата. Банк не несет ответственности за неисполнение указанного отзыва после того, как содержащееся в ЭД поручение стало безотзывным и окончательным в соответствии с Законодательством.</p> | <p>9.5. The moment of delivery of the Clients' ED to the Bank is the moment when status "In process" is assigned to such ED.</p> <p>9.6. The Client can recall the ED using the free-format ED. The Bank shall not be liable for non-execution of the recall after the instruction contained in the ED became irrevocable and final in accordance with the Law.</p> |
|--|---|

10. ЭД БАНКА

10. ED OF THE BANK

- | | |
|--|--|
| <p>10.1. Для связи с Клиентом Банк может использовать ЭД в свободном формате (Сообщения).</p> <p>10.2. Банк через Систему Клиент-Банк направляет Клиенту документы и информацию, предусмотренные соответствующим Договором о банковских услугах.</p> <p>10.3. Моментом вручения Клиенту ЭД Банка считается момент отправки ЭД Банка в Систему Клиент-Банк.</p> | <p>10.1. To contact the Client the Bank may use an ED in a free form.</p> <p>10.2. The Bank shall send to the Client via the Client-Bank System documents and information according to the Agreement on bank services.</p> <p>10.3. The moment of delivery of a Bank's ED to the Client is considered the moment of sending the Bank's ED to the Client-Bank System.</p> |
|--|--|

11. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ КОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЙ

11. CONFLICT RESOLUTION PROCEDURE

- | | |
|--|---|
| <p>11.1. В соответствии с Правилами рассматриваются конфликты, связанные с определением подлинности ЭД Клиента, следующих типов:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) отказ Клиента от факта отправки ЭД; (b) отказ Банка от факта получения ЭД Клиента. | <p>11.1. In accordance with the Rules the following types of conflicts related to the verification of the Client ED shall be considered:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The Client denies the fact of sending the ED; (b) The Bank denies the fact of receipt of the Client ED. |
|--|---|

- 11.2. Клиент направляет в Банк соответствующим образом подписанное заявление с изложением предмета претензии (далее – Заявление).
- 11.2. The Client shall send to the Bank a properly signed statement describing the subject of the claim (the Statement).
- 11.3. Заявление должно содержать:
- (a) наименование Клиента;
 - (b) характер претензии;
 - (c) дату, номер и другие реквизиты, позволяющие идентифицировать оспариваемый ЭД;
 - (d) изложение обстоятельств, которые привели к возникновению конфликтной ситуации.
- 11.3. The Statement shall contain:
- (a) The Client name;
 - (b) The nature of the claim;
 - (c) The date, number and other details enabling to identify the disputed ED;
 - (d) The description of circumstances that resulted to the conflict situation.
- 11.4. Для рассмотрения возникшей конфликтной ситуации создается согласительная комиссия (далее – Комиссия). Представителями в Комиссии могут быть равное количество лиц, как из числа работников Клиента и Банка, так и иных организаций, которые привлекаются Клиентом и Банком. Члены Комиссии избирают из своего состава председателя Комиссии.
- 11.4. A conciliation commission shall be established for consideration of the conflict situation (the Commission). The Commission may be represented by an equal number of individuals, both from among the employees of the Client and the Bank, as well as other organizations that are engaged by the Client and the Bank. The members of the Commission shall elect a chairman of the Commission among themselves.
- 11.5. В случае необходимости Комиссией могут привлекаться независимые эксперты и технические специалисты, в том числе из организаций-изготовителей программного обеспечения с совещательным правом голоса.
- 11.5. Should a need arise the Commission may engage independent experts and technical professionals including those from the organizations that produce the software, with the consultative right of vote.
- 11.6. В ходе рассмотрения конфликта Комиссией проверяется корректность ЭП на спорном ЭД. Технологические операции, необходимые для проверки ЭП на ЭД Клиента, осуществляются на автоматизированном рабочем месте, находящемся на территории Банка.
- 11.6. In the course of the conflict consideration the Commission verifies the correctness of the ES on the disputed ED. The technological operations required to verify ES on the Client's ED shall be performed at the automated workplace located in the Bank.
- 11.7. Проверка осуществляется в четыре этапа:
- (a) Комиссия формирует пакет материалов, имеющих отношение к предмету спора;
 - (b) Комиссия проверяет принадлежность Ключей Пользователей и Ключей ЭП Клиента соответствующим представителям Клиента;
 - (c) Комиссия проверяет факт подписания спорного ЭД Ключами ЭП соответствующих представителей Сторон;
- 11.7. The verification shall be carried out in four stages:
- (a) The Commission shall prepare a package of documents with respect to the dispute subject;
 - (b) The Commission shall verify the ownership of the Client's Users' Keys and ES Keys to the respective representatives of the Client;
 - (c) The Commission shall verify the fact of signing of the disputed ED with the ES Keys of the respective representatives of the Parties;

- | | |
|--|---|
| <p>(d) Комиссия готовит заключение по результатам рассмотрения конфликтной ситуации.</p> <p>11.8. Комиссии предоставляются следующие материалы:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) спорный ЭД;(b) список Ключей ЭП, которыми были подписаны ЭД;(c) Протоколы Ключей, соответствующие Ключам Пользователей и Ключам ЭП представителей Сторон, подписавших спорный ЭД;(d) заверенные собственноручными и/или электронными подписями представителей Клиента Протоколы Ключей Клиента, которые были актуальны на момент отправки спорного ЭД и имеют самую позднюю дату. | <p>(d) The Commission shall prepare an opinion on the results of the consideration of the conflict situation.</p> <p>11.8. The following materials shall be submitted to the Commission:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) The disputed ED;(b) The list of the ES Keys, with which the ED were signed;(c) Key Protocols corresponding to the Users' Keys and ES Keys of the representatives of the Parties, that signed the disputed ED;(d) The Client's Key Protocols certified by the handwritten and/or electronic signatures of the Client's representatives, that were valid at the moment of sending the disputed ED and have the latest date. |
|--|---|

В срок, не превышающий 30 (тридцати) дней со дня получения Заявления, и не превышающий 60 (шестидесяти) дней со дня получения Заявления в случае использования Системы Клиент-Банк для осуществления трансграничного перевода денежных средств, Комиссия проводит рассмотрение конфликтной ситуации и завершает свою работу принятием решения в отношении конфликтной ситуации, которое подтверждается актом с изложением сути конфликта и определением виновной Стороны. Решения Комиссии принимаются большинством голосов всех членов Комиссии. При равном разделении голосов голос председателя Комиссии является решающим.

Within a period not exceeding 30 (thirty) days from the day of Statement receipt and not exceeding 60 (sixty) days from the day of Statement receipt in case Client-Bank System is used for cross-borders monetary transactions, the Commission shall consider the conflict situation and make a decision on the conflict situation that is confirmed by a deed outlining the nature of the conflict and determining the guilty Party. The decision of the Commission is taken by the majority of votes. In case of a tie of the votes, the vote of the chairman of the Commission shall be decisive.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕХНИЧЕСКИХ ТРЕБОВАНИЙ К РАБОЧЕМУ МЕСТУ

12. LIST OF TECHNICAL REQUIREMENTS TO WORKSTATION

- | | |
|---|---|
| <p>12.1. Устанавливаются следующие требования к Рабочему месту Клиента.</p> <p>12.2. На рабочих станциях Система Клиент-Банк должна работать в следующих параметрах:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) Операционные системы:<ul style="list-style-type: none">i. Windows 10 (Английская или Русская версия) и выше. | <p>12.1. The following requirements for the Client's Workstation are established.</p> <p>12.2. On workstations, the Client-Bank System should operate in the following settings:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) Operational systems:<ul style="list-style-type: none">i. Windows 10 (English or Russian) and higher. |
|---|---|

- | | |
|---|---|
| (b) Веб браузер: Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox. | (b) Web browsers: Microsoft Edge, Google Chrome, Mozilla Firefox. |
| (c) Дополнительное ПО: Для криптографии – КриптоГОСТ.Плагин ver.20.7.22.0 и выше, RuToken Plugin ver.4.10 и выше. | (c) Additional software: For cryptography – КриптоГОСТ.Плагин ver.20.7.22.0 or higher, RuToken Plugin ver.4.10 or higher. |
| (d) Доступ к IP-адресу 195.222.161.172, через порт TCP 443: | (d) Access to the IP-address 195.222.161.172 via the TCP port 443: |

12.3. Минимальная конфигурация рабочей станции: 12.3. The minimal configuration of the workstation:

Модель / Model	Персональный компьютер/ Personal computer
Процессор / Processor	Intel Core i3 или аналог и выше / Intel Core i3 or analogue and higher
ОЗУ / RAM	4 GB и выше / 4GB and higher
Жесткий диск / HDD	Свободный объем жесткого диска 1 Гб и выше/ Free volume of HDD 1 GB and higher
	Манипулятор типа "мышь" / Computer mouse
	Монитор цветной SVGA (поддерживаемое разрешение 1280x720 и выше). Рекомендуемый масштаб работы web браузера 100%. / Color display SVGA (with resolution 1280x720 and higher) The recommended working scale of the web browser 100%

- | | |
|---|---|
| 12.4. Персональный компьютер, на котором устанавливается Система Клиент-Банк, должен иметь доступ в интернет через выделенный канал или с использованием модемного соединения через провайдера. | 12.5. A personal computer on which the Client-Bank System is installed, shall have access to the internet via a dedicated channel or using a modem connection through a provider. |
| 12.5. Все оборудование Клиента должно быть в исправном состоянии и иметь полную техническую документацию. | 12.6. All hardware of the Client shall be in good condition and have complete technical specification. |